

Katia Iacono/Barbara Heinisch/Sonja Pöllabauer (Hg./eds.)

# Zwischenstationen

Kommunikation mit geflüchteten Menschen

# Inbetween

Communicating with Refugees

# Inhaltsverzeichnis / Table of Contents

KATIA IACONO, BARBARA HEINISCH & SONJA PÖLLABAUER

**Introduction: Negotiating Understanding  
in Situations of Arrival and Reception –  
Communication with Refugees  
in Spaces of Stasis and Uncertainty ..... 9**

## **ÜBER DIE ZUFÄLLE DES LEBENS – EINE PERSÖNLICHE PERSPEKTIVE / ON THE HAPPENSTANCES OF LIFE – A PERSONAL PERSPECTIVE**

ABBAS SALAMAT

**Die Katze, die Katzenfutter hasste ..... 47**

## **UNTERWEGS / ON THE MOVE**

ANASTASIOS IOANNIDIS & STEFANOS VLACHOPOULOS

**Remote Interpreting in Public Service Settings:  
The Case of Public Employment Service of Greece ..... 53**

JÉRÔME DEVAUX, SARAH COX & AHMED HALIL

**Interpreting for Syrian Refugees in Turkey:  
An Overview of the Interpreter’s Background and Training ..... 65**

SILVANA SIMOSKA, TATJANA PANOVA-IGNJATOVIKJ &  
MIRJANA ALEKSOSKA-CHKATROSKA

**Between Empathy and Professionalism:  
Cultural Mediators Along the Western Balkans Route –  
The Macedonian Experience ..... 77**

ALEKSANDRA NUČ BLAŽIČ & SARA ORTHABER  
**Auf dem Weg zur Professionalisierung:  
Rahmenbedingungen und Praxis  
auf dem slowenischen Kommunaldolmetschmarkt ..... 97**

SOŇA HODÁKOVÁ  
**Specifics of Communication With Migrants  
in the Context of the War in Ukraine: The Case of Slovakia ..... 115**

### **ANKOMMEN / ARRIVING**

YANNICK WAGNER  
**„Wenn’s brennt.“ Erfahrungen, Herausforderungen und  
Lösungsansätze einer erfolgreichen Krisen-Kommunikation  
und -Koordination in der akuten Flüchtlingshilfe  
am Beispiel von Train of Hope-Flüchtlingshilfe ..... 129**

ANNA SOURDILLE  
**„They are like me.“ Chancen und Grenzen des  
Peer-Dolmetschens für queere Geflüchtete ..... 149**

### **IM GESPRÄCH / TALKING**

ANNIKA BERGUNDE, LILIAN HAGENLOCHER,  
SARAH MACKENZIE & VERENA PLUTZAR  
**„Es darf ein bisschen mehr sein.“ Zur Kommunikation  
relevanter Informationen im Asylverfahren ..... 169**

VIRGINIE BOBIN  
**Refusing to Disappear: The Ambivalent Role of Interpreters  
in the Field of Asylum Rights ..... 189**

OLENA FERGUSON & IULIIA GIMPL  
**Dolmetschen im Beratungskontext – Ein Erfahrungsbericht.  
Der Einstieg von Laiendolmetscher\*innen  
in den Beratungskontext und damit  
verbundene Herausforderungen ..... 199**

MARINA TATSIDI, ANASTASIOS IOANNIDIS &  
STEFANOS VLACHOPOULOS  
**Do They Know? Stakeholder Quality Awareness in Public Service ..... 217**

### **VERMITTELN / MEDIATING**

BARBARA HEINISCH  
**University Responses to Crisis Translation:  
Interpreting in Refugee Transit Zones  
From a Students' Perspective ..... 229**

MARIA BERNADETTE ZWISCHENBERGER, NATALIE DENK,  
HARALD PASCH & SIMON WIMMER  
**(Un-)Finished Stories: Crafting Interactive Stories of  
Interpreted Encounters for Educational Purposes ..... 253**

MASCHA DABIĆ & KATHARINA REDL  
**„Weitere Kurse dieser Art“:  
Reflexion über einen Lehrgang für Kommundolmetschen ..... 267**

CLARA HOLZINGER & ANNA-KATHARINA DRAXL  
**Forschung mit Dolmetscher\*innen:  
Praktische Erfahrungen und methodische Reflexion ..... 279**

**Autor\*innen-Biographien / Author Biographies ..... 293**